

**PLÁSTICA** | DEMAGOGIA | AUGUSTO CRESPÍN, EL SALVADOR.



## ANTROPOLOGÍA

### LAS REDES SOCIALES Y LA E-DEMOCRACIA

Saúl Campos analiza la participación ciudadana y las nuevas tecnologías

PÁG. 6

## CULTURA

### LOS NIÑOS VÍCTIMAS DE "EL MOZOTE" YA TIENEN CON QUIEN JUGAR

Norma Hernández y Milagro Montoya relatan un misterioso encuentro

PÁG. 5

## IDENTIDAD

### ARITMÉTICA PIPIL

Rafael Lara-Martínez

PÁG. 3-4

FOTO: MAURICIO VALEJO MÁRQUEZ

## POESÍA | ROSTROS

### DAVID ROBINSON

Presenta en El Salvador su última obra: Confesiones de un poeta en una ciudad que odia

PÁG. 7-8

*"No quiero que escuches mi poética  
Es sólo un discurso  
Y fue concebido en el silencio del cómplice  
En la soledad del descomprometido  
Lejos de la belleza de un corazón que late  
De dos pulmones que inhalan y exhalan  
De un hígado que se estruja con cada desengaño"*



# LEAMOS SALVADOREÑOS

## Un país que lee crece



JUAN BAINA POR NETO



ACTUALIDAD | QUEHACER CULTURAL

## Convocatoria

# IX CONCURSO JUVENIL VERDAD, JUSTICIA Y PAZ: POESÍA, CUENTO CORTO, DIBUJO Y CANCIÓN

### Bases

- Solo podrán participar jóvenes de entre 16 y 25 años de edad.
- Los trabajos deben ser originales y no haber sido publicados ni presentados en otro concurso, y deberán versar sobre algún tema relacionado con los derechos humanos.
- Solo se permitirá una obra por persona.
- Los poemas y el cuento corto deben ser presentados mecanografiados o impresos en computadora a espacio y medio, en tamaño de letra 12, a una sola cara. El (los) poema(s) debe(n) tener una extensión de entre 2 y 5 páginas en total; el cuento, de entre 3 y 10 páginas.
- El dibujo puede ser de técnica libre (lápiz de grafito o de color, plumón, crayón o yeso pastel) en papel ledger, bond, cartulina o cartón de ilustración, con un tamaño máximo de 20 x 15 pulgadas.
- La canción, una por participante, debe ser propia (letra y melodía) y presentarse mecanografiada o impresa en computadora; además, deberá entregarse un demo de la canción en casete o CD (se aceptarán audios o videos en cualquiera de los siguientes formatos digitales: MP3, WMV, CDA, WAV, MP4 o AVI).
- Para el concurso de canción, los jurados realizarán una preselección y convocarán a los finalistas para que participen en un concierto-audición el sábado 19 de marzo de 2011. Ese

día, y a partir de la evaluación de letra, música e interpretación, se escogerá a los ganadores.

- El autor debe identificar su obra con un seudónimo. No debe agregar a ella ningún rasgo que pueda identificarlo.
  - Deberá presentarse original y copia de la obra dentro de un sobre de papel manila rotulado únicamente con el seudónimo del participante y el género en el que participa (poesía, cuento corto, dibujo o canción). En su interior, deberá incluirse otro sobre, rotulado con el seudónimo y que contenga nombre completo, dirección, correo electrónico (si lo tiene), género en el que participa, edad y teléfono.
  - No podrán participar familiares de los organizadores o de los jurados.
  - La fecha límite para presentar los trabajos será el **28 de febrero de 2011**. La obra puede entregarse en la Unidad de Comunicaciones del IDHUCA o enviarse por correo postal a la siguiente dirección: Bulevar Los Próceres, Universidad Centroamericana «José Simeón Cañas», San Salvador, El Salvador.
  - Los trabajos ganadores serán archivados por el Instituto de Derechos Humanos de la UCA, y los derechos de publicación pertenecerán a la UCA.
  - Únicamente se premiará al primer lugar de cada categoría.
- Más información: IDHUCA • 2210-6600, ext. 435 o 436 • [comunica.idhuca@gmail.com](mailto:comunica.idhuca@gmail.com)

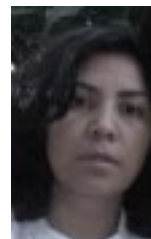
## EXPOSICIÓN «TRÉMULA TIERRA» EN VERAPAZ

Escolar de Verapaz contempla la exposición «Trémula Tierra, una historia para prevenir», presentada en su comunidad. La exposición que recorre el país es un recuento por los fenómenos naturales en la historia salvadoreña y de una manera didáctica agrega el componente de gestión de riesgo. Esta presentación que atrajo la atención de los más jóvenes se desarrolló en la Alcaldía Municipal y en coordinación con FUNDESA.



## No me acostumbré

LYA AYALA  
SUBCOORDINADORA



Lo intenté dos veces. No me acostumbré, así de sencillo, sin largos discursos, flagelaciones ni nada que implique demasiado abuso de las teorías: las redes sociales no son para mí. Quería conocer esa herramienta, porque uno no debe irse de este mundo sin saber por qué las redes sociales parecen gobernarlo todo, si estás allí, pues existes y si no, claro, no existes ya dije que sin discursos, ni gasto de neuronas...me acerque a este mundo y abrí una cuenta de facebook en 2009 a las pocas semanas no recordaba la contraseña, así que pedí una nueva contraseña y, claro, también la olvidé y la perdí, porque la escribí en un papel que guardaba en mi cartera que, por supuesto, la dejé en algún lugar con todos los papelitos en los que suelo anotar nombres, números, direcciones... todo lo que sé que perderé inevitablemente... dejé esa cuenta y hace un par de meses abrí otra: ¿puse fotos? sí, ¿frases bonitas e inteligentes? sí, ¿videos? los que llegan al corazón, ¿enlaces? los mejores... pero algo seguía faltando, algo que no lograba entender en mí, ¿exploraba otras cuentas? pues muy poco, siempre exploraba cinco; las de mis amigos preferidos, y seguía faltando algo, me sentaba frente a la computadora y daba un corto paseo por facebook llegué a quedarme ahí ¡treinta minutos seguidos!, sólo eso resistí. Lo admito el facebook me aburre... se puede hacer una oficina cibernética con él, sí, colgar anuncios, abrir debates, hacer invitaciones... pero horadar la poca vida que uno tiene frente a cientos de personas es bochornoso, pero obtuve mi pequeño bochorno por mí misma con plena convicción y sin pena. ¿Entonces? la cerré he vuelto a mi ventana que da de frente a un muro con su enredadera que apenas crece, he vuelto al sol quemante y al sol tibio de la tarde que se escurre hasta el cuarto, a la hierba que quiere emerger verde y no lo logra. Regresé donde el facebook no toca el alma, donde el silencio es sólo silencio y la soledad es un gusto exquisito e inapreciable.

# tresmil

suplemento cultural

**Director:** Francisco Valencia.  
**Coordinador:** Mauricio Vallejo Márquez.  
**Subcoordinadora:** Lya Ayala.  
**Diseño:** M. V. M. y L. A.

Toda colaboración puede enviarse al correo electrónico:  
[suplemento3000@gmail.com](mailto:suplemento3000@gmail.com)

Por los habitantes de Comala, siempre...

RAFAEL LARA-MARTÍNEZ

(New Mexico Tech, soter@nmt.edu)

Desde Comala siempre...

# ARITMÉTICA PIPIL



FOTO: RAFAEL LARA-MARTÍNEZ

Un problema fundamental afecta al pensamiento latinoamericano actual, en particular, al salvadoreño. Presume mantener actitudes críticas frente al imperialismo, intervención extranjera, etc., pero se mantiene encerrado dentro de posiciones eurocéntricas, hispanocéntricas radicales.

Hacia el despegue del siglo XXI, en El Salvador, no existe una sola antología de literatura indígena, al igual que todas las historias de la literatura nacional excluyen reseñas pormenorizadas de su legado. En el Museo Nacional de Antropología (MUNA), no existe una sección dedicada a las lenguas, pensamiento, literatura ni filosofía indígenas.

En un país obsesionado por su hispanidad y mestizaje, aún no se descubre América. No se piensa ninguna lengua distinta al castellano como propia a la identidad nacional ni portadora de amplios saberes poéticos y filosóficos inéditos. Las

lenguas indígenas no se imaginan por sus maneras peculiares de comunicar, ni se perciben como portadoras de un vasto conocimiento poético y filosófico

Para abrir un breve sendero en esta ardua labor de descolonización del pensamiento, interpretamos y traducimos una sección de la mayor recopilación en lengua náhuat que se conoce hasta el presente: *Mitos en la lengua materna de los pipiles de Izalco en El Salvador* (Mythen in der Mutterspache der Pipil von Izalco in El Salvador, Jena: Verlag Gustav von Fisher, 1935) del antropólogo alemán Leonhard Schultze-Jena.<sup>1</sup>

En particular, este breve comentario revela la importancia del cuerpo humano como centro rector de todo conocimiento científico y filosófico. Descubre cómo a partir de los dedos de una mano y de su totalidad, en manos y pies, se generan dos sistemas paralelos de conteo (*púal*, *puwal*) que denominamos quintesimal (5) y vigesimal (20). Si el segundo resulta bastante reconocido por su ascendencia mesoamericana clásica, el primero no recibe aún atención pormenorizada de los estudiosos.

He ahí una particularidad pipil que revela el trabajo de Schultze-Jena, la cual jamás podría deducirse de una lectura de estudios similares en el área mexicana, en el náhuatl, su pariente cercano. Tampoco los estudios recientes revelan esta idiosincrasia numérica del pipil. Hacia la

década de los setenta, el sistema quintesimal que analiza el presente artículo ya no se encuentra en uso, según los datos que recolecta el lingüista estadounidense Lyle Campbell para su obra magna *El idioma pipil de El Salvador* (1985, sección 3.4.1.), también a la espera de publicarse en el país. He aquí de nuevo la importancia del trabajo de Schultze-Jena; su compilación descubre una aritmética característica al náhuat salvadoreño, la cual permanece acallada durante ochenta años de olvido (1930-2010).<sup>2</sup>

El desafío que tramamos para los estudios centroamericanos, culturales, literarios, filosóficos, etc. consiste en rebasar la esfera estrecha de su anhelo por occidentalizarse para localizar al país en el sitio geográfico que le corresponde: (Centro) América. La aritmética náhuat nos enseña a considerar el cuerpo como punto de partida del pensamiento aritmético, a rastrear sus correspondencias naturales y celestes, al igual que a inaugurar sistemas de conteo con bases numéricas distintas a las occidentales, cinco (5) y veinte (20). Esta introducción

a la aritmética náhuat inicia una descolonización del pensamiento, es decir, descubre que El Salvador se halla al centro de América, continente que existe sólo al

*En un país obsesionado por su hispanidad y mestizaje, aún no se descubre América*

revelar su dimensión indígena por palabras ocultas en el olvido.

## 0. 1. Mano y sistema quintesimal

Del cuerpo, entidad epistemológica divisible en órganos y extremidades con energía anímica propia, surgen mano y dedos como artefacto del conteo. En esta extremidad se inicia un primer conjunto o cálculo —*púal*, *puwal* en náhuat— que se corresponde al número cinco (5). Su nombre numérico, *mákuil*, Schultze-Jena lo descompone en tres partes —*ma*, mano, *kui*, «tomar» y —*i*, «sufijo de nominalización pasiva»— para traducirlo como «lo tomado a mano; lo que se toma a mano» (LC: *maakwil*, «cinco, algo tomado con la mano»; acaso la glosa francesa para «ahora, *now*», *maintenant*, calca la palabra náhuat con otro sentido, «lo que se tiene a la mano, lo que se mantiene»). Se trataría de un sistema de cuenta corta, un sistema quintesimal (5), al cual se agrega luego una cuenta larga, superior, vigesimal (20).

Un complejo juego de asociaciones proyecta este miembro superior al maíz y a la estrella, como si el microcosmos del cuerpo humano fraguara la medida de

El desafío que tramamos para los estudios centroamericanos, culturales, literarios, filosóficos, etc. consiste en rebasar la estrecha esfera por occidentalizarse para localizar el país.

## Los diez primeros números

1 <i>se(e)</i>	6 <i>chikuásen</i> (20/4 + 1 o 5 + 1)
2 <i>úme</i>	7 <i>chikúme</i> (20/4 + 2 o 5 + 2)
3 <i>yéi</i>	8 <i>chíkuei</i> (20/4 + 3 o 5 + 3)
4 <i>náui</i>	9 <i>chikunáui</i> (20/4 + 4 o 5 + 4)
5 <i>mákuil</i>	10 <i>um púal</i> or <i>úme méi</i> (2 x 5)

/Sigue en página 4

La trova nacional está de fiesta. La Rúa cumple su tercer año y lo celebran a lo grande este día a partir de las 6:30 de la tarde en el Palacio de las Artes y la Cultura en Santa Tecla. El costo será de 5 dólares y además se venderá comida y bebida.

En este concierto participarán también el grupo Los Rojos, la cantante Lupita Rivera, el bajista Marvel Méndez, el quenista Miguel Oliva y la violinista Ingrid Bolaños.

Los integrantes de la Rúa son Rafael Aguilera “el mágico” quien toca la guitarra, el cantante Willy Marlon Renderos, Pablo Marroquín “el tigre” a cargo de la guitarra y voz.

Desde hace tres años amenizan diferentes eventos, siendo los más comunes en hoteles y cafés culturales. “Nos presentamos todas las semanas en Hotel Hilton Princess lunes martes y miércoles. Y los sábados cada 15 días en cafe cultural La Rayuela”, explica Pablo Marroquín.

Pronto nos deleitarán con nuevo material discográfico: “Estamos trabajando nuestro primer material musical con Roberto Salamanca con temas titulados “massita” y “bésame en la boca” entre otros”, comenta Marroquín.

# LA RÚA CUMPLE SU TERCER AÑO

Viene de página 3/

alimentos terrestres y la de astros celestes. Por una parte, *puwal*, *púal*, lo contado o conjunto básico, remite a «cinco mazorcas», es decir, al maíz, como planta que sustenta la cultura náhuatl, la dieta cotidiana (LC: *puwal*, «cinco mazorcas»). Por la otra, una denominación distinta de los dedos de la mano, *mapípil*, «los niños de la mano», nombra a una estrella fija en el firmamento, esto es, a una lejana (véase: texto IV, renglón 66; LC: *maapípil*, «dedo de mano», pero no asienta el sentido estelar). Así, se establece una secuencia que de la mano y dedos conduce a la mazorca para culminar en la estrella. El trío mano-mazorca-estrella —dedos-maíz-astro— forma la unidad numérica básica de la cual se derivan los dígitos superiores.

Del seis (6) al nueve (9) se recurre a la raíz *chikua* que Rémi Siméon concibe como fracción o cuarto de la totalidad de dedos del cuerpo humano (20/4), a la cual se agrega uno de los primeros cuatro (4) números: seis = cinco-uno (6 = 5 + 1), siete = cinco-dos (7 = 5 + 2), etc. Por su parte, Schultze-Jena relaciona de nuevo el numeral simple más alto, nueve (9), a los cinco (5) dedos y los cuatro (4) nudillos superiores del puño. Así, la mano resulta el dispositivo numérico fundamental para los dígitos de una sola cifra (1-9) la cual, especulativamente, podría inaugurar un nuevo sistema novesimal (9) de conteo.

El diez (10) lo expresaría una multiplicación dual de la mano, cinco (5) dedos o mazorcas, los cuales se desdoblan: dos cálculos, *um púal*. Por esta misma operación se obtienen los números superiores. Sin embargo, según Schultze-Jena, este conteo no sobrepasaría el número treinta (30) cuya expresión literal significa seis por cinco (6 x 5), aun si teóricamente este recurso a la multiplicación resultaría ilimitado ( $n \times 5 \times n \times \dots$ ).

Esta presuposición la desmienten sus propios datos, ya que para las centenas (100, 200...), en las cuales el náhuatl utiliza el sistema vigesimal (20), el náhuatl recurre a una combinatoria de este segundo cálculo con el quinesimal (5) primario. Los dígitos que al centro de México se expresan quince por veinte (15 x 20), el náhuatl lo denota tres por cinco por veinte (3 x 5 x 20), obligando al empleo recurrente del sistema quinesimal en los números de tres dígitos.

(1) *Nota*: Reajustes prácticos semejantes suceden en el inglés hablado —incluso en oficinas públicas en Nuevo México— cuyos números de más de una cifra se reducen del cero (0) al nueve (9). De tal suerte, al llamar al ochenta y uno (81) para un trámite oficial se dice «number eight-one (8, 1), reducción semejante ocurre en números de tres dígitos», como si sólo existiera una cuenta corta de diez números enteros.

## 0. 2. Manos, pies y sistema vigesimal

A partir del veinte (20) se inicia un nuevo cálculo (*púal*, *puwal*), que remite también al cuerpo humano como medida terrenal y cósmica. Los dedos o hijos de la mano —*mapípil*— se reúnen con los dedos o hijos del pie —*ikxípipil*— para conformar un conjunto mayor (LC: *ikxípipil*, «dedo de pie»). Esta segunda cuenta larga —vigesimal (20)— también establece correspondencias estrechas entre cuerpo humano, plantas cultivables y comestibles. El conjunto cinco-mano-maíz-estrella da lugar a la correlación veinte-dedos-cacao-¿constelación/enjambre de estrellas?, faltando por determinar el equivalente celeste y astral de esta cuenta larga vigesimal (20).

Por esos dos sistemas de conteo se establecen correlaciones numéricas estrechas entre cifras aparentemente dispares por medio de dos cálculos cuya base corporal —mano vs. manos/pies— difiere sensiblemente. El primero de base cinco (5), quinesimal, se arraiga en la mano, mientras el segundo de base veinte (20), vigesimal, en los «hijos» de manos y pies, es decir, en el cuerpo entero desplegado como totalidad abierta en sus cuatro extremidades.

Para distinguir ambas cuentas, al combinarse sistema quinesimal (5) y vigesimal (20) en las centenas (100...), la palabra *méi*, «mano», nombra la cuenta corta, mientras *púal* especifica la larga, distinción necesaria para dígitos de varias cifras. Al fusionarse los cálculos en las centenas (100, 200...) la multiplicación quinesimal (5) apoya la vigesimal (20) para obtener las cifras más elevadas que recopila el antropólogo alemán, a saber:

## Sistemas

QUINTESIMAL | VIGESIMAL

Cálculo base cinco (5)

púal, puwal (méi)=5  
um púal= 10  
yéi púal= 15  
mákuil púal= 25

Cálculo base veinte (20)

púal, puwal (méi)= 20  
um púal= 40  
yéi púal= 60  
mákuil púal= 100

Nótese correspondencia aritmética 5-20, 10-40, 15-60 [...] 25-100, 30-120...

ochocientos son ocho por cinco por veinte (800 = 8 x 5 x 20). Habría una fidelidad radical por hacer del cinco (5) meollo y cimiento de la contabilidad náhuatl.

## 0. 3. Sumario

En síntesis, existen dos cuentas o cálculos aritméticos cuya base numérica y corporal difiere perceptiblemente, a saber: quinesimal o base cinco (5), arraigado en la mano-maíz-estrella, y vigesimal o base veinte (20), arraigado en manos/pies-cacao-¿constelación/enjambre de estrellas? El cuerpo humano sería medida de las cosas y del mundo, al igual que centro rector de una epistemología: anatomía-biología-artimética-cosmología. Convocamos una teoría del conocimiento que se atreva a des-encubrir herencias soterradas por siglos. Ni siquiera la renovación actual de los estudios culturales y transnacionales aboga por explorarlas. El asombro que produciría el estudio poético y filosófico de las lenguas indígenas resultaría vasto y complejo; pero ignoramos en qué medida la conciencia histórica (trans)nacional —orgullosa de su hispanocentrismo; sensible al inglés por la moda global—acepte tales

/Continuará el próximo sábado

# LOS NIÑOS VÍCTIMAS DE «EL MOZOTE» YA TIENEN CON QUIEN JUGAR

NORMA HERNÁNDEZ / MILAGRO DE MONTOYA

“ Este año iremos a Perquín », afirmó el esposo a Milita, maestra universitaria que sufre de asma y se ve obligada a escapar del humo de la persistente pólvora de las fiestas de fin de año y anualmente se «enmontaña».

Perquín ubicado al norte del departamento de Morazán, catalogado como uno de los más golpeados en la pasada guerra civil. A 19 años del pacto de Paz entre el FMLN y el Gobierno de Cristiani, ahora se ha convertido en uno de los destinos turísticos más visitados, ofreciendo su hermosa belleza natural y riqueza histórica.

Historia que resalta el emblemático Caserío «El Mozote». Visita que no podía faltar en el itinerario de los esposos al Caserío que en 1981 quedó desolado de toda su población, gracias al Batallón Atlacatl, según las investigaciones recabadas hasta la fecha que señalan su participación en la masacre, el destino cruel de mujeres, infantes, ancianos y todo humano que respiraba, alzan sus voces a través de monumentos y guías turísticas que cuentan sus historias que perdurarán en el tiempo.

A estos viajes de fin de año los acompaña su inseparable mascota «el chatito», un perro French Poodle, con quien han compartido la casa durante 13 años que disfruta de la libertad de la naturaleza tanto como sus dueños. A unos cuantos metros del caserío, ambos escucharon un murmullo de niños, mientras avanzaban por el angosto camino el sonido se convirtió en un canto coral, pero al llegar al pueblo no había ninguna actividad de esta naturaleza, eso si muchos niños y niñas que han repoblado el lugar. Curiosos descubren al chatito, que asomaba su trompita por la ventana de la camioneta Volkswagen 1973, amarillo pollito; rápidamente se le acercan para acariciarlo, mientras los espera la guía turística que les recomienda que lo dejen tranquilo. Inician el recorrido por el pueblo, el chatito corre rápidamente hacia el jardín que rodea el monumento dedicado a los niños, mientras rascaba, olía y saltaba de pronto mira hacia el cielo y suelta un gruñido juguetón; los amos se sorprendieron de su acción y tratan de sacarlo, la joven guía dice «déjenlo, los angelitos se han enamorado de su perrito, lo están llamado, quieren jugar con él»; logran sacarlo del jardín, el comentario de la joven lugareña les causa gracia a sus amos y minutos más tarde el Chatito repite la acción. Mientras el esposo esta vez afianza fuertemente la correa de su fiel amigo. Decide sentarse en una banca, mientras Milita continúa conversando con la guía, sin dejar de observar a sus acompañantes, distinguiendo que algo raro sucede con su esposo, se le acerca y estaba paralizado sin decir palabra, ella se sienta junto a él y ambos se miran fijamente mientras percibían caricias en las espaldas y cabellos, sin haber nadie alrededor. Experiencia que les hizo decidir irse

al hotel donde esperarían la hora de los abrazos y recibir el año 2011.

«El Chatito» estaba feliz de recibir tanto amor, pero no le bastaba e insistía en jugar con un amiguito de cuatro patas que apareció de la nada invitándole a correr por el paraje, decisión que la pareja decidió concederle, además serviría para que todos se relajaran por tantas emociones vividas en el Mozote. Al percatarse de la ausencia del Chatito, el reloj marcaba las diez de la noche, postergando las llamadas a familias y amigos. Salieron en su búsqueda «divisaron» un perro que triplicaba el tamaño del suyo, lo descartan pero luego perplejos se dan cuenta que algo le cuelga del hocico- sí es el Chatito - desesperados llaman al vigilante del hotel, le tiran piedras y logran arrancarle de las garras sangrantes a su amigo. Milita con lágrimas recorriéndole el rostro recuerda que lo agarró entre sus brazos y llegó a la habitación sin saber que hacer y decir. Llamaron a todos los veterinarios conocidos y desconocidos, hasta un guatemalteco... pero nadie atendió, todo el mundo estaba cenando y celebrando el último día del año. Toda la noche pasaron junto a él recordando lo felices que habían sido a su lado y doliéndose con cada gemido. Al primer rayo de sol del primer día del 2011 recorren las calles rumbo a San Salvador, al llegar a casa, el Chatito con la mirada cansada ve cada rincón de ésta y fija su mirada hacia arriba, da un suspiro con un gemido similar al del día anterior en el jardín del monumento de los niños víctimas del Caserío El Mozote; cierra sus ojitos y un sentimiento de paz reina en ese momento para los presentes, la sobrinita de 12 años dice: «tíos los niños del mozote se lo llevaron, ya está jugando con ellos para siempre».



FOTO: MOZOTENET

carlo\_burgos@hotmail.com



Carlos A. Burgos

## PROSALEGRE

### EL MÉTODO INFALIBLE

Al principios del año 2010, una madre vivía acongojada porque su niño de unos siete años no podía permanecer quieto ni un minuto. En el hogar producía un alboroto como si fuesen veinte chicos. Ella tenía que trabajar y el niño quedaba con la abuela, quien prefería dejarlo salir al pasaje a jugar con una patineta o una pelota. Los vecinos renegaban porque arrancaba las hojas de las plantas, aflojaba el barandal de los arriates y jugaba dando pelotazos a los zaguanes.

La madre lo llevó a consulta con un especialista quien después del análisis social, familiar, físico y psicológico, le recomendó que le prodigara más atención, más cariño y que le administrara unas pastillas para bajar su hiperactividad.

Con el medicamento el niño permanecía quieto, adormilado, parpadeando como queriendo rebelarse contra el sopor provocado, y la abuela podía estar tranquila. Al abuelo le daba lástima verlo en estado comatoso. Pero cuando le pasaba el efecto, reiniciaba su hiperactividad con la misma energía.

La madre tenía la esperanza que con la educación sistemática mejoraría su conducta y lo matriculó en un colegio de prestigio. A los pocos días la mandaron a llamar para comunicarle que no podían lograr que su niño se comportara bien para que aprendiera algo, que habían fracasado con los métodos de María Montessori, Pestalozzi, Decroly y otros.

Una madre nunca se da por vencida y lo trasladó a un colegio que se anunciaba por aplicar métodos modernos. El resultado fue el mismo. La directora le informó que los métodos de pedagogos como Ausubel, Bruner, Cagné y Skinner no habían funcionado. La pedagogía de aprender jugando se estrelló con su niño.

La madre, desconsolada, ya no hallaba qué hacer. Su cuñada le sugirió matricularlo en una escuela pública, que de allí no se lo iban a sacar. Lo hizo con desgano, estaba desmotivada.

El primer día, lunes, la nueva maestra platicó con el niño, sobó sus hombros y cabellos, le dijo su nombre en diminutivo, y le asignó

pupitre. La primera hora estuvo quieto, observando el nuevo ambiente; la segunda, puso apodos a los niños cercanos; la tercera, se levantó a caminar por el aula e hizo alboroto provocando risas de sus compañeritos. La maestra solo lo observó.

El martes, desde la primera

hora comenzó con su hiperactividad generando desorden. La maestra llamó la atención a todo el grupo. El chico se calmó unos cinco minutos y después continuó. Lo llamó aparte, lo aconsejó como una buena madre, con cariño y palmaditas en la espalda.

El miércoles su comportamiento no había variado, entonces la maestra se le acercó, con calma, lo tomó de la manita y con una regla le dejó caer dos toques en las posaderas. Él se retorció y derramó unas lágrimas sin pujar.

El jueves la maestra inició la clase empleando tiza de colores en el tablero, creyó que el niño no iba a molestar, pero se equivocó, entonces procedió con tres bien calados y el chico se retorció más que ayer. El último día de la semana, la maestra se paseaba con la regla en la mano. El chico solo miraba la regla, quizás con ganas de quitársela y salir corriendo entre carcajadas. Pero... santo remedio... ya no molestó. La madre volvió a sonreír, desapareció su estrés, ya no gastó en colegiaturas ni en médico ni en medicinas y su niño aprendió, obtuvo el tercer lugar de su grado.

Parece mentira, en pleno siglo XXI también se tiene éxito en casos especiales con el método más antiguo llamado TITACOS: Tiza, Tablero y COScorrón. Un método infalible.

**Parece mentira, en pleno siglo XXI también se tiene éxito en casos especiales con el método más antiguo llamado TITACOS**

La democracia, contrario a lo que una primera idea nos podría sugerir, no es una cualidad humana, sino que es una cualidad social (López, 2007). Es decir, habrá democracia sólo si hay sociedad; por tanto, al igual que un humano debe desarrollar sus cualidades para ser integral, así la sociedad debe desarrollar la democracia hasta su máximo para considerarse democrática.

Pero ¿qué es la democracia? Una definición tradicionalmente aceptada y vista en las escuelas como oficial es la que la ubica como una forma política de gobierno en la cual el poder se deriva de la gente, ya sea por consenso, por referendo directo o por representación. La composición etimológica de la palabra consta de la raíz, demos, que quiere decir «personas» o «pueblo», y Kratos, cuyo significado es «poder». De tal forma, democracia en su sentido más básico se concibe como «el poder del pueblo».

Este pueblo ejerce su voluntad y su poder por medio de canales establecidos mediante un contrato entre los diferentes sectores de la sociedad y los gobernantes, que en su función clásica obedecen al beneficio común como fin último de su gestión, la cual mantiene su espíritu a lo largo del tiempo, mas su práctica a lo largo de la historia ha llegado a obviar la voluntad del pueblo mismo conforme a intereses particulares, debilitando poco a poco la confianza de las personas en los medios de expresión tradicionales, e incluso en los medios masivos de comunicación.

Sobrepuesto a esta dinámica política de «decadencia democrática», de personas incapaces de expresarse, obligadas a seguir corrientes impuestas, se ha dado en nuestro país (en especial en los últimos años), un auge masivo y de espectro cada vez mayor de las tecnologías de la información y la comunicación, que vinieron a ofrecer nuevos espacios sociales que sin que nos demos cuenta se están convirtiendo en los renovadores de la democracia salvadoreña. Para Bautista (2010), la facultad que nos da (el internet) de expresarnos, ha cambiado radicalmente la forma en que nos comunicamos, ya que nos hemos convertido en interlocutores polifónicos que emiten y exigen información y respuestas de forma inmediata. Las redes sociales como Facebook son un reflejo de esta tendencia, donde se puede postear cualquier cosa obteniendo comentarios o respuestas de forma casi inmediata.

Con estas redes, las personas (o en términos informáticos, los usuarios), tienen acceso a una gran cantidad de información que puede ser rápidamente propagada y discutida de una forma tal que no se compara a ningún medio de comunicación anterior, ya que, a diferencia de la televisión, donde la información es de un sentido, las redes le permiten al usuario responder, opinar, buscar más fuentes y corroborar datos de forma inmediata, lo que lo ubica como protagonista y no como espectador dentro de la dinámica de transmisión. De tal forma, para Vásquez (2010),

las redes sociales aplicadas a la política permiten avanzar hacia una ciudadanía más plena como modelo de comunicación abierto, que favorece la comunicación bidireccional y la transparencia, que estimula la creatividad y la libertad de los usuarios. En las redes desaparecen las jerarquías, el diálogo (que ha de ser permanente) se produce horizontalmente, en plano de igualdad, el ciudadano se convierte en el centro.

Así surgió el concepto de e-democracia, que se refiere al uso de las TIC en procesos políticos y democráticos, teniendo como actores al gobierno, los medios, organizaciones políticas y las personas. La e-democracia le apunta a una mayor y más activa participación ciudadana por medio del internet, tecnologías móviles y otras que permiten formas de participación más directa y



## Las redes sociales y la e-democracia

SAÚL CAMPOS MORÁN  
*Antropólogo*

transparente acceso a la información por parte de los ciudadanos, que les permita formar parte más activa de la dinámica social. Como país tenemos la posibilidad de utilizar las herramientas de las que ya disponemos, y que poco a poco se expandirán más, para renovar el compromiso cívico de la población para maximizar los beneficios de las redes en el proceso democrático, entendiendo como compromiso cívico el conocimiento de la política nacional, la confianza en las instituciones y la participación política. Nuevamente la tecnología nos presenta una oportunidad de enlazar a nuestro país a mejorar su contexto social, disponiendo de los recursos de la modernidad que tan rápido se han compenetrado en nuestra realidad nacional, y que no aprovechamos tanto como deberíamos. Solo falta un poco de creatividad y disposición a renovar la democracia para darle el papel activo en ésta al ciudadano salvadoreño del siglo XXI que tanto necesita involucrarse en los asuntos de su propia identidad como parte de un país del cual también está enterado de lo que sucede y es capaz de aportar con sus opiniones al rumbo que este necesita.

## A un piedra y siglo olvidado

A LA MEMORIA DEL POETA JORGE CAMPOS.

Este día te fuiste  
Santa Tecla quedó en tus ojos para nuevas historias  
con las calles de octubre que te vieron llegar  
con tus presentidas fantasías  
para renacer a pura piedra y siglo  
con tu calidoscopio fuera de serie  
El café de la cena supo más amargo  
y el tío Miguel Campos Iraheta  
apareció en el aire  
con tu apellido y el mío  
sentado en su carreta  
ofreciéndonos para la posteridad  
el último trago de Muñeco cinta verde

En noches clandestinas pintamos las esquinas  
jugamos escondelero con la muerte  
pasamos por las jaulas de la represión  
y vos quedaste más jodido que todos  
mirando día y noche a tus torturadores  
como fantasmas infames

Hermano

¡Cuánta vida sembramos

en la vida de esta ciudad

donde muchos te olvidaron!

Hoy estás tranquilo descansado

Los torbellinos de tus insomnios

le harán falta a las noches estrelladas de enero

y a las colinas heridas de tu mes de despedida

Te debemos una

La realidad nos jodió y nos desperdigamos

pero al menos en unas fotografías

nos quedaste en los días

que Ovidio tomó la delantera

Y como dice Ricardo

«¡Hasta la poesía siempre!»

¡ Camarada!

Julio Iraheta Santos 29-1-2011

**Jorge Campos fue uno de los miembros fundadores de Piedra y Siglo. Es el cuarto poeta en partir junto a Cuéllar, Valencia y Villafuerte.**





FOTO: MAURICIO VALLEJO MÁRQUEZ.

## ¡FÚTBOL CALLEJERO!

Un balón que salta  
 Dos porterías que aguardan  
 Y diez pares de piernas  
 Corren tras el gol

¡Fútbol de calle pavimentada!  
 Repleta de autos salvajes  
 Sedientos de atropellos  
 De fracturar  
 Algunos huesos

¡Benditos los baches!  
 Por ellos  
 Los conductores de bocas maldicientes  
 Tienen que frenar  
 ¡Que bueno que los amortiguadores sean tan caros!

¡Fútbol de calle expedita a la desgracia!  
 De barrio sin campo de juego  
 De mentadas de madre que van y vienen

Joaquín juega al fútbol  
 Alerta al balón  
 Y más alerta a la embestida de un carro bestial

# David ROBINSON

## PANAMÁ

DAVID ROBINSON NACIÓ EN PANAMÁ EL 9 DE NOVIEMBRE DE 1960. COMENZÓ A ESCRIBIR A LOS 14 AÑOS, PERO NO FUE HASTA QUE CUMPLIÓ 30 QUE LO HIZO PROFESIONALMENTE. DESDE ENTONCES HA MOSTRADO UNA OBRA SÓLIDA Y ORIGINAL. TRES MIL MUESTRA SUS POEMAS MÁS RECIENTES

## BRILLAN LOS ZAPATOS EN EL PARQUE

También el rostro de Joaquín

La aritmética sí funciona

Betún más cepillo  
 Igual a monedas en el bolsillo  
 Igual a golosinas en la barriga  
 ¡Matemática maravillosa!

Unas cuantas vueltas al parque  
 Unos cuantos pares de zapatos  
 Y el niño se gana el premio al trabajo

Brillan los zapatos en el parque  
 Y todo gracias  
 A la destreza de Joaquín  
 Otros tres clientes más  
 Y resuelto el recreo de dos días

El muchacho no es tonto  
 Él sabe de los piratas asalta chiquillos  
 Y toma todas las precauciones  
 Pero esta tarde brillan los zapatos  
 También su rostro

## HOY NO QUIERO CANTARTE MIS METÁFORAS

Se me antojan patéticas  
 Repletas de caries y arrugadas

No quiero que escuches mi poética  
 Es sólo un discurso  
 Y fue concebido en el silencio del cómplice  
 En la soledad del descomprometido  
 Lejos de la belleza de un corazón que late  
 De dos pulmones que inhalan y exhalan  
 De un hígado que se estruja con cada desengaño

Hoy no quiero que me veas  
 Como ese poeta encerrado tras los barrotes de una pose  
 Deseo que mires a un hombre  
 Que dejó de contemplarse el ombligo  
 Que levantó la vista  
 Que se abrió el alma  
 Que conoció a un niño  
 Huérfano de un padre vivo  
 Que vive  
 En alguna parte del país  
 Criado por una madre  
 Que es madre  
 En alguna parte de su ser

## SU NOMBRE ES JOAQUÍN

Y vive en los suburbios  
 De una ciudad que no lo quiere

Su nombre es Joaquín  
 Y camina receloso  
 Entre las esquinas de sombras  
 Y los colores de un semáforo

Su nombre es Joaquín  
 Y a veces se divierte  
 Poniendo a pelear a las hormigas  
 O tirándole piedras  
 A ese árbol de mangos

Su nombre es Joaquín  
 Y no conoce el significado  
 De la palabra pedofilia  
 Le suena a dolor en las tripas  
 Pero sí sabe  
 Que de acercarse mucho al viejo de la panza gris  
 Será acariciado entre las piernas  
 Y eso  
 No le gusta



FOTO: MAURICIO VALLEJO MÁRQUEZ

**David Robinson recorre las calles de su país y luego de observar nos muestra por medio de sus poemas la terrible realidad que viven los niños de Latinoamérica.**

## “La poesía no es más que excusas para encontrarnos como amigos”

**MAURICIO VALLEJO MÁRQUEZ**  
Suplemento 3000

Panamá y El Salvador tienen problemas comunes. La delincuencia, las pandillas, las drogas son consecuencias de haber dejado solos a los niños. El poeta David Robinson nos habla de ello en *Confesiones de un poeta en una ciudad que odia*, su último libro, que bien puede retratar la ciudad de Panamá, San Salvador, Tegucigalpa o cualquier otra de nuestros países americanos donde los niños vagan solos y aunque no todos vivan en las calles sufren de abandono e indiferencia.

### PREGUNTA-¿Qué confiesa el poeta en su libro?

**RESPUESTA**-Es la visión de cómo las ciudades tratan a los infantes. La ciudad abandona a los niños y luego se pregunta porque se convierten en pandilleros. Imagina, en Panamá los carros no se apartan o detienen porque hay niños jugando, sino por los baches. Cómo quieren entonces que estos

muchachos no terminen en pandillas si tienen una completa indiferencia.

### P-Ese problema es común no sólo en tu país, también en El Salvador.

**R**-Lo hice pensando en Panamá. De repente tenemos ideas y visiones comunes. Aunque allá los muchachos no llegan a maras, pero hay hasta dos mil muchachos en pandillas. Son muchas y cada una de ellas tiene alrededor de treinta o cincuenta jóvenes. El principal problema no es la extorsión, como acá, sino que se dedican al tráfico de drogas. En cambio en la extorsión se requiere de más violencia, allá no tiene el mismo índice que acá, pero si se matan entre ellos por los territorios.

### P-¿Esta es la segunda edición de la obra?

**R**-Ya la había publicado antes en ediciones de la Orquídea, fue escrita en abril de 2009; y su segunda edición en enero de 2010, por la (editorial) Cabuda Cartonera en El Salvador.

### P-¿Cuál es su apreciación de que una editorial como la Cabuda Cartonera le edite su obra?

**R**-He publicado en Alfaguara y en la Cabuda Cartonera y lo veo igual. Ambas fueron gracias a amistades, el gran valor es que eran dos amigos. La poesía no es más que excusas para encontrarnos como amigos, yo vine a El Salvador a reunirme con amigos y como excusa usamos los recitales y los talleres; el segundo, es la importancia que tiene para la Cartonera la conservación del ambiente, reutilizar el cartón y otros materiales. Algo que no hacen otras editoriales. En Panamá es apenas en las dos últimas décadas que se empiezan a profesionalizar. Las empresas privadas se están interesando poco a poco en hacer buenos trabajos. Imagínate que en la década de 1980 era mucho más barato publicar en El Salvador que en Panamá. Lamentablemente allá no hay muchas editoriales, sino muchas imprentas y tu les pagas por hacer trabajo editorial.

### P-¿Cómo mira la aceptación de la poesía en El Salvador?

**R**-La veo bien. Hay un montón de talleres. Mi suponer es que en los talleres lean, tengo entendido que si hay publicaciones, debe haber lectores.

### P-No existen datos oficiales, pero se cree que es muy poca la gente que lee.

exclusivamente para recuperar el canal de Panamá. Cuando se cumple el objetivo esos recursos se transforman. Del 90 al 2000 el discurso cambia y se vuelve íntimo. En estos últimos años el discurso está cambiando, se comienza a hablar de los problemas, de los individuos, de los desastres naturales. Se está preocupado por los problemas colectivos.

### P-¿Podríamos hablar de una escuela panameña?

**R**-Para mí no hay escuela panameña. Hay muchas cosas parecidas, pero es porque somos panameños, la cultura nos enmarca; sin embargo, en las formas cuesta mucho. Hay gente que ha incidido, pero como Ernesto Cardenal o Roque Dalton en sus países, no. En Nicaragua se ve mucho la gente que trabaja el exteriorismo, igual acá se ven muchos que trabajan parecido a Dalton.

### P-¿Y el escritor Rogelio Sinán no ha sido una influencia en esos términos?

**R**-En realidad Rogelio Sinán fue más un centro gravitacional que una influencia. Muchos estuvieron con él para defender su soberanía nacional. Sinán creó un centro, un lugar a los literatos panameños. Su labor fue social y política. Su trabajo como promotor fue estupendo. En lo personal creo que la novela de él no tiene imitadores y con respecto al cuento me fascina, me parece fantástico, pero no para seguir su estilo.

## Obra publicada

### POESÍA

>Soledades pariendo  
>La Canción atrevida  
>Confesiones de un poeta en una ciudad que odia.

### CUENTO

>En las cosas del amor  
>Vértigo  
>Soles de papel y tinta.

### PROSEMAS

>Resistencias.

### ARTÍCULOS

>Heurísticas.

**R**-Eso es algo muy cierto, pero sucede igual en Panamá y creo que en el resto del mundo. No leen y es algo mundial. Pero los que están involucrados en talleres creo que sí lo hacen, al menos es mi suponer.

### P-¿Cuándo comienza a escribir?

**R**-Tengo una historia y una prehistoria. La primera la empecé de los 14 a los 30, escribía y escribía sin conocimientos de las técnicas y de todas esas cosas. Pero llegado a los 30, a esa edad, fui un seminario taller literario y a partir de ahí empecé a escribir con oficio, eso fue en el 90. El año pasado cumplí mi aniversario como escritor. Desde entonces lo hago de forma profesional, es decir con conocimiento y disciplina.

### P-¿Cuál es su apreciación de la literatura panameña?

**R**-Durante el siglo XX, por la intromisión gringa, todas las expresiones artísticas tenían un objetivo, eran

### P-¿Centroamérica y Colombia han logrado influir en la literatura panameña?

**R**-Literariamente creo que los panameños somos engraidos, no vemos o no leemos a los demás países. Recientemente estamos saliendo de esa esfera, pero culturalmente siento que nos influenciarnos más de los colombianos. La literatura de la revolución sandinista tuvo influencias en nuestros jóvenes. En cambio en narrativa Salarrué fue alguien que impactó mucho en Panamá, estoy seguro de que impacta allá porque es uno de los autores estudiados en los talleres, es muy raro el taller donde no se lee. En lo personal Rafael Gochez Sosa me da en el alma, su poesía es linda, bella. Ahora, cuando aparece el auge de la internet, cada quien habla de su literatura en sus blogs y eso ha permitido que nos vayamos conociendo y ahora es más fácil saber acerca de las diferentes tradiciones literarias de nuestros países. Gracias a esto hay más acercamiento.